(12)

La Vie

de Catherine Tegakwita

Vierge iroquoise : morte en odeur de Sainteté

au Sault Saint Louis dans la mission de St fr. xav.

L'an 1680 agée de 24 ans

Cette vie paroit être une traduction fidelle de celle quel'on trouve dans le 6ème volume des lettres edifiantes et curieuses écrites des missions étrangères nouvelle édition à l'article : „ lettre du Pere Cholenec, missionnaire de la compagnie de Jésus, au Pere Augustin le Blanc, de la même compagnie ; procureur des missions du Canada „ cette lettre est dattée du Sault Saint Louis 27 aoust. 1715.

Comme cette traduction étoit originairement agnier je n'ai fait d'autres changements, que de substituer des expressions plus connues à quelques unes que la vetusté ou la difference de cette langue avec la langue iroquoise rendoient inintelligibles. Lac 21. aoust 1817 - Roupe ptre miss.

dans cette édition il y a beaucoup de fautes il faut préférer celle de 1823. [signature]

La vie de Catherine Tegakwita.

Iwatahonsatat onen akwasoriane tsini toiatawen-
-hon Gaiatase Genha Catherine Tegakwita gonwaiats:
enswariwatogense tsin'enswaiere n'aeswaiatotogen
ton hag.

Ganawage tsihatinataien Ganniegeronon tionnage-
raton Tegakwita, enskat tewenniawesera sen, iaiak-
tsi wenniawe serare wisk iasenserote, iaiak iawenre teinah-
kronnagerat onne Jesus; gonwatewe ton *Ronon sionni iah
-ta tehoriwiosto n, nok erontaks ioriwiosto n nonnee: wa
onwa tiena, waonwatinas kwenhawe rotinon sionni se
iontateriosgwe ne Ronseronni, ia oni te iagoriwios ton
n'etho annagere, iahten gati tetsiorihon tion ne Tegakwi-
tha onistenha. Tehniase iagotewe ton enskat ratsen
nok n'enskat agonhetien, ne onagen Sagonwanekwa-
heste. Catherine gonwasennawi.
Swatniheie n'agwekstenha ne oni ne roiengenha areko
tsi ~~on~~ ~~conwanegoseronne~~ Sakotinons kwara ~~geronon~~:
~~onon~~kwara gerenhon oni Tegakwita, iahten gati te ia
-wenheion. gaieri sk nioserage tsi gannageregwe ~~onnetka~~
renhon agonisten genha; wagonwehiaron n'iagonohaa.
iokarha nonwaksgwe tsi ionongwara gerenonne. ne gati

2

ganonskon tiiotgon genteronlagwe. Kennahea iorenhhe-
-on; agwegon iahton te iorha tegwe; iah oni tegaiuterine
n'otheron Sonha gontiatare Sonha n'iontateni gonro-
tagwata. iahte wentorhagwe: kenwentatie nakoten
Sonha ioietenions sate iia tioten, ioiotegwe n'aonha.
n'etho gati niot teioriwage ionne kerensgwe gari
waksen: onskat iotinoronte n'aiagoioten, agwegon n'ia-
riwanoraktu n'ongwe iagonnigonrarentagon. nok n'onskat,
tagonnatoresgon, etho gati onwatsenries gariwaksens-
gwe ogonha; ionterorcha, nok ienonwes tiniezonliata se-
ronni, ienthe t'aiongwaganerag n'aiongnerago.

Gaswensgwe Catherine agwegon ionliata seronniata; son-
-ha iagotontatsgwe iagononigwe ienonwesgwe n'aontia
taseronni. onen thennon s'agonwanekwaestsjaweron.
Athiagwegon ne ongorihonti. ne gati tsioriwareragwaton
tiiotgon aoketaranesgwe ok onta tiesatagwe ne gaiaronge.
Thone Onontio goha sagonhaonnonseronni Sagotina-
tagari entagotinatatont asen nigamatage Ganieghaga
sitatinnagere; wasagoteksani ten gati hotinonsionni; ne
oni t'usagotinnhare tioti teotiagi, konnere Skennon
tuonsonton; n'etho gati niawenhon Skennon ensonton.

Onen waontennhanne ratitsienstatsi ganonsionnige ga-
riwioston n'iontaterionniennire nentennagere. iahten
gatiok aigwegon te hotine Kerens gwe gariwiston: iken
isi nongati iontatriwaienstanine asen nihatine ka
titsienstatsi honwatorio gariwioston konniheiaton.
Jogues ronwaiatsgwe ne Saiatat. waontatiataragö
gati asen nihati Bruyas: Fremin; Pierron, ratigwe
gon rontatisgwe onwe: wasagotiteronne teotiagi ton
tahontenti ton'iontatennhaonne rotinonsionni, ahatia
nerenseratetesista ganonsionnige, ahonnere agwa sken-
-non taonsonton, skennon oni aiatkirionnien raweu-
-nio raoriwa; iagongwetatksen ogonha iontatiesata-
-gwe iagonnonsionni Sahonnewe jesus ronwawennenha
wis. iahten gati teiotonhon tahotitareng. tegatiwi-
ta wasagonattotani, wasagotettienten oni ratitsiens-
tatsi. ioiatateri Sane Saontaweiat tsi ionnonswte, gon
-wariwatogenstani onagen negariwioston: gonwano
rongon thennon tsini ionigonrione: aonha oni iago-
-norongon tsini ronatatastenhon, gariwio ok niho
tsini gontatkonne. wa onstkaneze waere n'ageriwiost,
n'aongnegoserawe: iahten gati ethone teiotonon igen
asen ok watatinonswete; nok tontahontenti, tionnon:-

-togen wahonne; etho wahatitsiaien. toniase ethonnenna geraton, asen ratonta tontahatenti oneniwte ware Sago-riwaiens tanire. onnagen Sagonhaon Asennase jesos ronwawennenhawi onontage; Gaiogwin tsinnontwanne.

Senha watehiarontie tegakwita: waenre gati n'iago-nongwe n'aionniage: aretto tri ieienterine ioriwatogen-tongaragwa Saontatiatarago, gaswensgwe nahoten: iahtengati teiagotontaton wairon: Saniag n'ahienten-rat tenseniteronta iets ionkwas oni. Segon sot-si giatatseha, wagenron, tengiatoretag onagon. ethone iahten tegonwaoteronwi gonwatsterislagwe. Hennetsiorha thennon iagoriwison, ranegenteron honwaiatarogwen rongwetio sane, iagaweron thiateronegenhag gaiatase; waontatrori ne ronha ne oni Sagonnongwe ogon tsini iagonnigonnoten: ~~waonwaiatenhawe~~ onengati saioga-rawe wahatawciat ranegenteron Tegatkwita tri ionnon swte, wasagotienhase tsini iontieronnions hotinonsion-ni Sahotiniaks. Uwerhe titen tsini ionnigonrawenon tsini iotehenon: otksa wagaiagenne, waere iahtaon Sagataweiat ganonsgon tsinen hentesontag. iagonni gonrattsenon n'iagonnongwe tsini iotsanit iagota-haton; Senha iahten te iagonnigonriagon, iaga

weron enwaton onte en Kenigonrasenni: iahten gati te iotonhon ionnigonKaste igen.

Asteson gati agonwariwasten n'iagonongwe, agonwaie Satt, agonwarihwaras gariwakensgwe ogon; Sanigonratanit, wairon, iah agwa te Sattoka; iahte Senorongwa Senongwe: Sexwens n'iagonondionni, SattSaganniha. iah n'enstKat tewatalisgwe tegatkwita, iah ne te ionnigonraksensgwe, Skennon tiotgon ionnontonnionsgwe, ne oni iagoienawasehagwe gonwarewatagwe; ne gonwanentonton gonwakiaronsgwe, onengati onsaion tetenigonrawe ienton, waenre, Saettio trinágaiere, Saettio iahten taionniage.

Ethone Oneson tkenha P. Lamberville tho iehawenon Si tganraagen gaiatase genha. iahte wenniserage etiontsen naientagwa Si gariwa garatats Kwe nott tsi Sagorionnien nihagwe gaiataragwe aonha; iah thennon te wahorori Sini waere agerisriort; ne onte wagarionni rotsanisgwe ronohaa Sagorwensgwe ne iagoriwiosten; watehensgwe onte n'ahorihwtasias rattsienstatsi tsini ionnigonrawensgwe.

Onagen etho tsi ioliote otinhetien ogon iennoragwas, ware ganatageson ratsienstattsi: oK swattieren tegatkwitage wahatiweiat ganonsgon tgenterontagwe; itken Gasitage iotkarewatennen Saontsennonni agwa Sakot-e

Ratho jesus Rowennenhawis: onen wahorori agwegon tini ionnigonthwten, iagotonte ne ionna tenrowentagwe; wairon gati; Ragoni, gas Ranetts itsehe n'aontenektwahett. enion gwarriwagonrenseronnihez Sane nekenongwe; on iagaweronhatie, iahtentageiatontatsek, wagenron, wahon nerago Onnesontkenha, tini ionnigonrio nok ionnigonrowanen; wasagorionnien Rawennio ne raoriwa: iahtengati okka wasagonnegorerawe; ioseratatie; wasagotenientense waharivisage tini gaiatarten.

Jionneragwat; sotsi iewennaksen ongwe onwe okSenha iontatewennwtaskon n'otenhetien, ia onka gariwaksen tagonwariwaienhase gaiatase genha; okk agwegon gonwagonnienstagwe; ne oni totsrenton gonwaiesatagwe, onagen agwa gonwanorongwagwe; wasagotenrhe gati ratsienstatsi, wasagonnegwahert iawentato genton jesus Sonsahatonhete, unskat tewenniawetierawn, iaiatk tsiwenniawe serwte, tsiatak iozen serwte iaiatk iawenne si jesos ronnagerattonne, Catherine gonwagennawi.

Ne ok ionnigonrarattie Catherine Sagonwaneguahetton, waere onagiere aontageriwaierit, riraratstenni ne Rawennio: n'iahte wenniserage gaiatarague sa

Sagorionniennisque jesus roriwawere: asteson oni iotawe iattaque si ronnonswte, waere agonhaa ahagerihorenten; agwegon waeriwaierite tsini Sagotenien tenstaque: Kenna hea ioriwiorton goha onton.

Tokta ok niwennitage Stennon waennontonnion: okare ethonioiatawenhon tsini Songwarori rotton roiatatogen ton, tsi rawen, wtton sorattsensgwa iagotenien tens ion tasawens n'aieriwiost, okti iwere attenigonrwtago: agonwaiesatanion tiotierenton gonwanorongwague ieswensgwe si ioriwiorton goha; iawet etho iagoriwas tani agwe tsini iagoriwaneraksgon. waenre gati n'otiak n'attenigonrwtago, ganagwa aieriwaneras iatakonsa gonwa konnienstague; iahten gati tegonwasennion gari wiortonge. iotatenigonraniratonnen; Sagoiattanonsta ton nerawennio hotwennwtatkwatonnen.

Asteson senha iawenttatogentonge Catherine wattste ristague n'ateseunnaien; iahte iagoriwanonweon, n'iago-nongwe iahten tsioiotegwe tsiniott ioiotenion awenta togentonge gontiattase Son iahten te ieiintori nega riwiorton. wagonwaketen: Sattsioha, waieron, Si Sariwios taon, Sanoronse n'asaioten Sentotha itten. iahten

tewa gonwatsien tani, waenre enioioten onte n'enwatonga riage. Senhawaere aonhaa engatsteriston hatiene wennisera togenton, Saetho n'agatongariage; iahten tagatenhwattsa te ne Songwariwisahani rawennio tsigonhe.

Te ionnigonriattte wairon n'iagonnongwe tiini ionni gongatste, iahthennon tehotinigonriatks: waon tatenhanne

atken — n'agonwaseresege ononsatogentige se iwese; onenia gonwa ien tanions; ethsa otkonha gonwawennoretakwa, iewen nwtatties iontons: ken igate, ken iwes ioriwiostongoha.

Sewenniserat ganonsgon segenterontagwe, ok Swatierens wahatawaiat ranegenteron rokharattsanitt, rasarenha winontie; wahasaragetsko, warere onte n'atkeiente, tho-snonte n'atkeiatetsaniten. tho giwtt tiini honnagonwaten-ne, iahten te waoteronne, sokti wahonnigonriatt: wahanne-rago neranegenteron, otsawahatego iawet ronwatetsani-tonne ne raonha. etho gati niot agonwaronhiagentonhatie Catherine atkanhagene ganenagenne oni tinahe genwa negwahestonne. iaetho teiot gonwaiesaton nioseratatie; otkonha ontonrisen, garonhiagens Sane, igen iagoncha neSkaiatat nene gaswensgwe tsi ioriwiostonnaen Catherine, Sagonnigonrattsatagwe, tiotgon iagoriwaienni hagwe ne gariwatksen.

Tewenniserat onnen ontaweiat Ratsienstatsi tsi ronnonsute ne wakiweiatagwa, waere enggenrenseronnikeg ne geienzhwaten, onen enhiroroni tsini gaiatoten. Ragoni, wagenron, Catherine ne senoronggwa iken, ennegen wk ioriwiostion; oewa wk wagatonte; wahoriwarke teiagniteron, iawe ronnen t'aiagnieniriwanerakte. Ratsenetatsi tsi sa goientenhagwe Catherine agonohaa, tsini ionigonrahetken tsini iewennatksen, wasagenowente, wasagoriwasten, wasagotehate; Senha wasagoriwanontonse Catherine, wahenron; togenoge gen Seron t'aiagnieriwaneray ragenohaa? iah noweinton, Rageni, wagenron, tegatatiesaton ne gieronge gariwaksen, iah nowenton oni tewageron n'agatatiesatak; iah oni tegetsanioz naha terewatak rawennio tsi tenhatkiatorel onen ongiheie.

Ganoron Jane Skennon n'aiennontonnion heg Catherine Sotsi gowariwarasttwe negariwaksen; waere gatitka nega akte agenna gerate, iagoriwioston si iennagere, Skennon n'agoriwioste, ne asteson ronwennitagwe ne Rawennio siwa terennaiensgwe: togenoge wentoregwe n'aganatonti; igen tewtgon teiagogannerazwe ronohaa, ne agwa Sagoswensgwe n'iagoriwioston. Senhawasagotontatene niio, togi tsiniawenhon tsiatahonsatat.

Skennon sonsonton Ronseronni n'iontaterioswe n'hotinonsionni tehonaterahon ratitsienstatsi si tgahentage ronatoriatonne n'otiage:ne n'iontaterionnienni Jesos raoriwa; wasagonnigonrata Rawennio wahatiriwaron wene; wahatinatonti ganonsionnige ratinatatientagwe, wa ontatene kwaeste, waha toriwiostanne: waontatenage-ren n'iontatenongwe agwegon oni tsini hona tenrosentagwe ganawage hotinataronnes wa hatiriwioste oni nonne. ia onka te iensthe taonsagete tsi genageregwe. tikara n'ioserage aganatowannha tistieronton ken niganataa. jonneragwat tsini iagotanitenrasgonne, tsini iontste niaronsgwe negariwioston: tsiontatawiogwe agwegon tsini iagoientagwe ganonsionnige nongatietiagawenon tonne: wenniseratatie, aren s wasontatie iontateriwaiens tanihagwe; agwegon iontatennigonratasgwe. iontatiati Satkogwe oni hotinonsionni Sitatinagere, nok hotitiogwanen tiontatiatenhawisgwe. Saiatat rasennowanen isi onwennagerotonnen Gannieye haga nene Sagoiatontion-nen ganniege iesawennonton Sagoiatisakon hatie Sagoretsieronte Rawennio n'aonwawenniostag, asen nihatiatasen tontasagoiatinionst ganawage; iawerannen oni Catherine n'ahagiatenhawe, iahten gati teiotonhonjigen ranhesgwe ronoha ne roriwaswensgwe n'otiag

iagaonwentsianentagonnen si rattinagere rснseronni.
unskat are tioseriagon unskat tiogennhiagon, nok
wahonatonti, tsi tsiniawenhon ~~[illegible]~~ swatahonwa-
-tato:

Catherine tegiatategenha ioriwioston ganawage tgen-
terontagwe, waonskaneg waere taiagiatien iagiatategenha.
wahorori ne rwne, wagenron; iaken ta onton ken n'a-
gonwaiatenhawe Catherine iagiatatetkenha? enwaton,
wahenron ne rwne, ethoneniawen tsini sanigonrwten.
onen wahatenti ratigwegonhatie rotiriwioston ganonsion-
-nige wahonne. ienientons etho ieiens tsi ganatwten n'a-
-hontenninonwe skanetati gannehon sonha ne tsinito.
wahatawеiat Catherine si ionnonswte, waharihwtasias
tsini honnigonrwten. waontsennonnigoha Catherine
sahowennarongе: skanetati wage, wahenron; kennawe
ha enskatohetst; serhareg taontetiatenti. niawen, on
sagenron Catherine, etho n'engiere tsini waskrori. onen
wahonriane n'aonha ratsienstatsi: tokarra wtknonwata
enion gjatinionte ganawage, wagenron; ensiaton, niha,
rageni, ganawage sagotirionnienni, n'aon tkitenrheg,
wasagonnigonranirata ratsienstatsi; tsiagen, kien,
wahenron, ahetsatewennwtagwat garonhiage tenteron,
enhientenrhig ne rahonha. nok oriwagwegon tsinagaiere
wasagorihorenten.

ken nitsioreha onen onsarawe Catherine rawenhawha
tenigwegon Lorette-ronon: saiorhenne tontahontenti agwegon
ne Catherine; ganawage wahonne. iagonnigonratogenon
etho iennagere iahte Tkenteron Catherine iotegwen onte;
oksa ok waontatennhanne n' aonwaroriane ne ronohaa
okethosonha ratoratsgwe. tiken Sinahonagwen Sa
hariwaronge; iotegwen hatie Sagaonwatenha. waha
iena raohonre wahagenrata, asen niganeniage wa
ha neniata; watarattate Sagoserhaton hatie: ken nahea
watonterane gonwaiaten hawi nontie, iotasetonne n'aon
ha ogwirogon: wahanerago iahte tgenteron, kenigariwen
hotetaron, ok tonsahatenti, waere iaketogensge tegen
tsi iontons iotegwen Seienwaten. Catherine tehonon
weronnionton ne rawennio, iaweron Kanekeshe ragia
tanonstaton; ganawage iaonwe gananage 1677 si ron
1677 nageraton jesus. onen ontatteiat rawenhawha siton
nonswte nene Sagonnonsatt sgaiattl Anastasie iorwi-
orton goha. ne iagorionnienni hagwe otinhetien ogon
ha nene ionstanettsgwe ienrhagwe n'aongenegwaerit;
waonnerago Catherine tioni iontewienton aonha, gawen
niio tihi iotare Jesus raoriwa: Sonha waontsen-
nonni si teiagogannere n'iontewienton nions gana
wage ganawage ieteron, ganonsionnige nengati gari
wattsen ogonha n'iontatiesatagwe; waerre, Sagoten-

ron rawennio sasagonnigonrata, rakitenron oni tken to sa hatkiatonhawe; engattatiatanentatite gati raiatatage, n'iatewenniserage orhongetsi waterennaien nesgwe ononsa togentige, ethone oth tetgaiagensgwe sahatiharentago, n'ethoniot iegarasega garieves waterennaiensgwe; skatsonha oni wenniserattatie wattkawasgwe si wiotegwe, ne jesus sikion terennaientagwa roiatisatkogwe; oh si waterennaien-gwe tiotgon ionnigonraragwe, n'etho ni haiatotenstonne notgon roiatatogenton, tiotgon rawennio teni gwegonne.

Tiotgon wiotegwe, oh si wiotegwe ioriwatogenton tegiatatrorihagwe Anastasie, onwatsioh geiatanwton, ioriwiotton goha Catherine tegiatenro, tegiatatrorihagwe tsini ionwesen n'aieriwiotte, tion'aiontstheniaron negariwioston n'aienthege aha onwesgwen ne rawennio; tsini iagoiesen iagoiatatogenti ogon genha; tsini ioriwatsanitt negari waneren, tion'aonsaieseronni othenon iagoriwaneren. n'iatewentage marieiawennisera sgonwarongwenni hagwe; niare thennon wata tiesatagwe gaieronge genha, watatsogwawegon. noh sahorori jesus roriwawase kenniconwasasonha ontstaranesgwe, sagoiatoretagwe sini raiatanoron ne rawennio, waere; iotsanitt tsini wagieren rinakwatenni ratkiatisonhon; oh wagitent, hon'agiere n'aonsahini gonrawejenton.

Onen nonwa waonstkagnege waere n'agien terihag n'okka-
ristia; wahorori ratsienstatsi, wasagoraratsiten neraonha
jesus sahatonhete agonwakaristianhonto. onkka aiont-
rori tsini ontsennonni sasagotienni jesus: agonwaska
negne tegonwagannere, waenre, t'aiagiatsranegenhag
n'agennagiren non'ensongwatienhase jesus. iken agwa
ioiatatogenton.

Awentenstane jesus sahatonni wahontorate ratigwe-
gon hatie rawenhawka tegiatategenha oni. tiatgon tsi-
niot ontsterist rawennio raoriwa. othongetsi ok saont-
-ketsiko gariwes ontsrennaiens, ok saonsontisa n'etho-
-niot. ~~gaihon~~ gaihonhattá sitgerhitagwe onentogon
tegaiasontagwe; n'iatewenniserage etho watsrennaiens-
-gwe tsinigore ratihasensganatagon ratitsienstatsi, jesus
rowenniortagwe ne roriha, rowennitagwe ne sagoiatanons-
-tatonhatie raronhiageronon, astkwatsrennaienhase, iawen-
-ne, asiatarag n'ise ohaseratogentige, gatigen iawetsta-
-giatarenne n'ii kentgiteron; nok wenniseratatie tsini
iotiotegwe n'aonha ne oni otinhetien ogonha, ioriwatogen-
ton. sonha iiagotrrihagwe, iagoretsiaronsgwe, ieriwagwagwe
garennatogenton sonha, t'aonwanonwe ronnionlage ne ra-
-wennio, tsioriwatsrok tsini wenniseres, tsiwenniserokta-
gwe watsorihagwe: ok si werhagwe iahten te ongwatkatho
owaren, ogenra tegaieston iwarakgwe.

iagaonwes tkwani otinhetiin ogonha gathagon tsi iete-
-ron; igen iontatennigonrorio, ia oni te iagoiotte, iewaratts:
ia ostonha te waonwestwen Catherine; waonnigonrara
-tie waere Kattke onte t'aonsagatenti ganatagon iensttn-
-we, tahi nonweronniontheg jesus oKaristiagon rota
-seton, n'agiatarasnne gahasratogentige, atateriwa-
-ienstanige oni: aonha otk jesus roriwa ganonwes-
-gwe. onen gati tonsonwe ganawage saiontatenenton,
waere, iah nowenton t'aonsagatoratte.

Aion trori ken tsin'waonnonwakten Saonronge tsini
ioriwagenniaton ronwaiesaton jesus Sa onwaiatanen
takton tegaiadont ne, tsi rawenon agiheie aonwageri
watenagarate ongwe ogon n'iageriwaneren, niaonsagon
nhetongwaseheg garonhiage, Sagonnhotonsenen otiam
Sahariwaneraq; onttstararnes, waere ahinnagoren jesus
agaieronnitege oni negiesonge ronwaronhiagentagon
tsinenwe engonnheg: nettio gi n'ioieren iotatiatarenta. iotatiata
gon jesus ronontage iawenon ioriwagenniaton Son
gwanonweon Songwenheiase. Senha iotteriston atate-
ronhiagenton tsinahe Anastarie wagorori tsini iontate-
ronhiagentagwe iagoiatatogenton ogon genha; nott tsini
teiontonhattarias nonneson otiiresge iahten tewaswate

iagoriwanerakogon ronwawennontion ne rawennio ason onwentsiage si iensgue. iotatenni gonranieratagon atatiena tonge; sewennizerat si ierontiatsgue okswatieren aga-ron tiernegwaowaogarowaton, skanoron n'agenheiong. iah tetsionnigenratague: kennaweha stonha sonsonton, wagenron; (iagotontegue oketho ieteronlague) niawen, sewennio, wastitenron tagiatanonstaton, seron, segon aionnheg aonsaieserenni tiini ioriwaneren *

Sewennizerat ganatakwenge nongati tri ienonsion-nihague ononsatogenti teionaterhaon catherine ne therese gonwaiatsgue, sate gni ganeragwe jesus raon-nonsa; tegiatatenonweronnion tetsiaron: ka nongati eniontientag n'otonhetien? wagenron catherine. ken en-iotinaktaientag, iawen therese. tigenha ronwestwani ne rawennio saonwanaktaienhase onwengare oninia oni niganaktaserwten; senha thennon wahaoniwesa saonwanaktaseronnien n'iagonnigonrage; onsagenron catherine, ne thennon iotsanit tiini wagitent, iawetto wanen tontahiategwaton agennigonrage; aioiannereg taontaiongwategwat oni ononsatogentige n'engatawe iatanne, igen iahte wagerihonte n'ahaktitenreg.

ethone tsiawehiaron therese nene agoteronhiagentague n'agonnigonra, waere aretto tewageriwaieriton, ritharat stenni ne rawennio garhagon sigestkwe, tri Stkanoron n'agiheiong wagatontkariatsgwe iahtentkhagiatanonztatong. Kanetkerhe Sagonhaon Catherine, raweron n'aiagorienawarehege n'aiagorihwaiensten tiinagaiewe agwa n'aieriwiostonhag.

Sagorihwtasias gatti Catherine tsini ionnigonrawens kwe nok oni tetsiaron tsini iotinigonrawensgwe ongen tegiatatrori. onattsi onton; tegnigwegonhatie ononwatogontige. garhagon, agwegon oni tri iotiotegwe; tegiatatenni gonrorihagwe ioriwatogenton Sonha tegiatatrorihagwe; nok tritenniorwasa Sonha ieriwaneratkogwe tegiatatretsiaronsgwe. gariwio tegiatatetsiaronsgwe, n'ethogatiniot agwa iotiriwiostaon.

ethonihaiatwtenston rawennio Catherine, raweron n'aionigonkatstag ia nowenton t'aientatennigonrotago togiwk n'eniuwen. togensge ganoron tsini ioiatawen. waeriwisa tegiatategenhu waere n'aionniage, Kanetkere enhoiatatevihage Catherine tenhiatera negenhage, igenioriwiostongoha, ii eniagwaiatateri n'asongwentenrate n'ietks nok oni n'ionkwas waere; ioterientarague Sane tsini ionni-

gon thatiti nok ganoron n'agonwani gonrasenni, igon ionnironne agennigonrage wahonnise tsi ioleweutentonne ne ganagewa; iahten gati te iennigonriagon; iaweron enge wennasatiteg n'engatati n'onteretiarion, enwaton onte tsini wagenigonrewten. alastonge gati ioltitaron.

Tiatategen, wagenron, Songwentenron agwa Rawenniio Ganawage Songniatentiowe, etho oktiagwegon ionlsteristanions negariwiston, wasatsennonni Kentotesiteron, wagatsennonni oni ne ii twagenonsote tsi Sanaktaien, ne Skiatsennonniata Satewein tontie; iesanorontkwa oni oktiwagwegon; tsioriwatwk Iwateriokte agwa agaonwesheven ne n'asaniage. tensiatorest gati. rongwetio ahetsiatarago Tactsiateranegen hag; gontiatase ogonha then ieteron agwegon iagonniaks; Sennageren aserheg Iwa t'ahagesenni n'wtkonserakseu, tiwtgon iongwasores iwethe n'attenigonwetago; iagiatsennonni Oane ne ii, tsiatioha oni, n'iesa nontens agwegon tsini Saiewas, iahten thennon te sanegerens onen toha wahatiatisa, nok Serengenne aiaginon nontonsege niagienogonha n'ieks nok oni n'ionkwas; ok n'ensaiatawen ok swatieren n'aoknineserensege. Satatitonthey Segon te Satonse, askwentonthey oni n'ii nok oni ne geien okonha; wagenron.

iahe iòriwanonwaxon Catherine, iahten thennon othenon te iagorori tegiatate genha; ne wk ontati wagenron; niawen, tiatate gen, niawen Shikenranonwnions, ganoron tsi wagatatterientare, onwa wasatati tongiatorett. ok sa Catherine wahonriane ratsienstatsi tina oiatawen. Gariwio Sane tini iònnigonrwten tetsiatategenha, rawen ratsienstatsi; gariwes wahata ti iawet ahawerong n'aionniag; ho! Rageni, wagenron Catherine; iahte Skewennio ne giesonge; giatagwe gon riwenniostagon ne Jesus; iahte o'watons nagethege agoren en gewenniostag; iahte getsanis attontkariagon; iah tagiehwarege onatarakhsen, agwegon negasirakhen tsin'engiöten; sa etho tinenwagiatawen enhagitenthege ronwennio. togensge; onsahenron ne ratsienstatsi Senha gati tensiatorete.

onwar tsiotawciatonnen tionnonswte sonsaiogorenhiengenton tegiatategenha n'aionniage, oknaheä oni wa onnigonratogen ionnhit agwa n'agonwanigonrasenni; waere akkwèni gatigen n'agonhaa, wasagawenhas gati Anastasie; nene tetsiaron aonha ne oni Catherine agwa iawet ontatnistenha gonwanorongwagwe. waerhwawase Anastasie; waere enionkiewennaragwagwe n'engerettsiaron. iahtengati teiagotontaton Catherine"

Sagoretsiaron n'aionniage. waonnerago Anastasie; waere; iotsanit ionguennontties nonwa, tiotgon ionguenna rakon, nont tsinahe, ~~wagon~~ wasagoteten; enhirori, wagenron, iarionniennis tsini Kiesha, wagenron. Catherine iagohenton, wahororianne ne ratsienstatii tsini gonwatettannion; tagitenrhe, Rageni, iawen, tagjenaware, aontageriwaierite jesus rirharatiunni giatagwegon riwenniotton; tsiagen nisa, aserettsiaron Anastasie tsjatattegenha oni n'aiontttawe iongnirhegattannions.
Gariwio, Kien, tsini Sanigonhwten, wahenron ratsienstattsi, Senhagati ilterhe taonsaieiatorettasen riwenniserag hag, igen garihwanoron sewagatterientare; ahetsattewen nortagwat rawennio onen ensatrsennaien n'ahiariwa togensten tsinasattere, nok onen ensatterientason engattteriste Skennon n'asennontonnionheg. niawen, Rageni, tenskatattiatorett, wagenron, nonk tonsagaiagenne, ok nahe onsaiontaweiat; onen, wagenron, Rageni, wahonnise tri wagatterientason, oiwagon tonsagiatorette; jesus riattaragwen, raonhaa gati teniagiatteranegenhag. ~~nius~~ warere ratsienstatii, ethonisagonnigonwtenston rutgon riatattsgenton; tsiagen aiha, wahenron, Satattiattanentatkte jesus raiatatage. Skennon Sennontonnionhege, engatsteriste iahten taonsaiesartegaten n'aienrheg n'aionniakhe. Sogensge. Skennon

onsonton n'agonnigontha.
Serentenne tsioiagenhonnen Catherine onen ontaue-iat Anastasie, wagenron Sahoenhase ratsienstatsi, Rageni, iahte watontatts Catherine tsigonwaretsiarons. wasagorihorien ne raonhag onen wahenron iontbrori tsinigarihoten; wagonerago n'ise waonniee onen tsisa riwiozton, iserhe gati, iahtetgariwaieri tsini ionnigonthwa-ten Catherine; Sanetterens gatigen tsini ioriwatogenton Saontattiatarago negaragwa; agwagati iahte Satterientu ne eronhiagenonon tsiontattieren n'ongwe iahte ienagwaien-teri. togensge, Rageni, iahte gattoga, wagenron, skatatre wata tsini wagieren: engenigonraniratsgonen n'aonta-iriwaieri n'iotenientason. Senha gati Catherine iotste-niaronstton negariwiozton, Senha iorioteni-on Senha aton-Kariagon nottothenon Sonha n'iontatsronhiagenta n'ongwe, iotatsronhiagenton aonha, ionnonwakkanehagwe Sa-ne; rawenon gati ratsienstatsi n'aontenti attozorage n'a hatigwegonhag agonongwe garhagon n'iontoratanne a-onsonton n'onwatiezonhag; wasagorori tsini honnigonrwa-ten. Kanetkve, Rageni, wagenron, enwattsennonniat negieronge garhagon engiterontag, enwatsenri rahoten Sonha ienonewaks; nethennon enwatongwriakt ageni-gontha iotsioha enwaton. oia n'eniawen ganatagon n'engiterontag. eniaonwesa n'agenigontha jesus raosi

tattu

takta, sa etho tagatongariag ne gieronge otkti ahagenonten sege Rawennio raoianerenstagwa n'agatonhetstagon ne iawet ionnhegon n'agenigonra.
iorattatie gati ganatogon ontien, onontarahoen ontsiorha-tie, iannonwaktanihagwe sane, ontatiesatonhatie gaieronge genha, atonkariagon, wagonerentagon hatie, karistatsi ogon ontateronhiagenton hatie; agwegon oni ontatrewaton hatie n'agonnigonra, waere atennageren n'iagoriwiotton ganawage ieteron iontsteniarons agwa rawennio raoriwa, ne iagotkogwanenne iontatiesatagwe aton kariagon, atat sokwawesonton, atiatanha nene garistatsi iowite atia tanhattenwten, ienthagwe atatiesaton n'agatiatistenotak.-
Onen sontateriozore ronseronni ne oni rotinonsionni; iontatennhaon rotinonsionni n'aiontutiatisatte ganawa geronon; waoron: Swatonhwentsiatonti, gannonsionni-ge aonsewannagerate, Sweron hatie tiwtgon n'aeswari wiostonhag. iah gati teonatontatton ganawageronon: otkstontti rotinakwenon rotinonsionni ronoweron ionki-swense, waontatenanraientton gati, waontatiena ga-nawageronon n'otiakhe tiontoratsgwe; waontatenas kwenhawe ganonsionnige. nok si iontateronhiagontagwe iagoriwiotton, sennon iegonnon tonwionsgwe; tsiagen, iontonhagwe, swatatitenthes, swariwasnie jesus son gwawennio raoriwa; tosa taeswatatiatonti nonneson

Saiatatt Ittinne ronwaiatogwe Sagorettsiaronsgwe nerone Sate iontatiesatagwe, ratonhagwe; tsiagen nio, ahetsatawennotattwat nejesos; Kennahea enwatohetst tsi Saronhiagens, nok ensatTennonni Garonhiage; nok toha Sarenheie wahaKwisron wasagotsennaienhag ronwaiesata n'aonsa iontatrewate n'enwatiesenhage n'aieriwiostonhage; waon waneragon honi honnigonKatste. togensge tsiagotsatrewaton otiakthe, iagot Kate oni ganawage iagawennonton nok iagoriwiostaon.

Senha atatiesaton iontetoristagwe n'otiahetien iotinigonranonwes n'aieriwattenri ontatiesatagwa. otiage tsi agwa iotore Kwe tsi gunnieien gontinatogwe; otiakthe tsi eso iaotekwe iotore nongwati ontatawitasiongwe sKaniatta rattatie gontigenniategwe. otiakthe owisage iontonrogwe iegenniarenne niganihare; otti seieiatatt asen nonta ioton rohon, tiTKanoron n'agonheie iotonKwarroston igen. nok ne sKaiatatt sagoattoton agoienha si iowisoratte nokloha Saiheie Sagosttogwen. nok tsi gonwariwattani gonwarionniunni hagwe, waison; Sariwaneren etho ni Saiesen; iahse tewageron geriwanerakts, iawen; Kattke Kiott enkowennonti rawennio negeienha, iwiannere swatieren n'aonsaieriwaserragwat.

Tiotgon ionnigonrare Catherine tsinaieiere n'ahaonwesgwen jesos tsiagoganeratie n'iagoriwiosTon; onen gati wahonigonratogenne tsinaontatiesatanions n'ieronsen'otiakthe,

saetho ieriwasetanions; wasagonnagerenoni. Siwenni serat tiotiagi iawenon, totta ok niwennieragg etho won nieerokten: wagoneragg toini iontewentonnions gontiatatogenti ogonha; wagoriwanontons tioni ieiatuten; wagonwarori; wairon: gontiatase nonne iotiriwiorton n'a gwa; iagogwatsone neiagotewentaton iahte ieien teri ne ganagwa, ronwawennioston rawennio n'ironge agwegon n'iagonnigonra. iaweron oni n'aonha n'ahte nageren, nok tonsonne oksa wahorori ratsienhitsi, igerhe, wagenron n'ahiwenniostag jesus ne gieronge agwegon n'a genigonrha, iah nowenton tagientenihage ne ganagwa; iahoksa tesagotontaton ewesagotenien tense thennon; ok si raweronetho ni sagonnigonrakotenston ne rawennio wasagotenrhe, Marie sakgonewaroriana agawentawen sagonnaton, nok sagonwakaristiannhonton, wahorharatsten ne niio, iahnowenton tagana gwaien tenihage, nok wagonwennitane Marie; wagenron ahetsoriwaienhase n'hetsienha onwa ok richaratstenni, nok garewes waenterennaien, wrere ahakinigonraniruta n'ahaki tenthes jesus; tsinahe iaostonha te ionnigonranentagon ne kento onwentsiage; garonhiage non gwati tiwtgon onttkatonnions; iawet gannhatens ason siiweo, garonhiage iontsennonniatagwa.

Onen esu waonnonwaktani; iah ne agwa tetsiotoon; tiwtgon waonnonwakten te iotstigontie, atonthwarron iago.

rios, iau'enheionta, senhaguti ok eso wachetkentsihwanne gaieronge genha, eso oni ionnigonraniratonhatie gariwiostonge n'agonnigonra.

Rononwesgwe agwa ne rawennio, ionnigonraratiesgwe tsini rotiezen, ia otthenon te ronhis; tsini rotanitenrasgon agwegon nongwe sagotenranions. ne ok iaonwestkwanito Sahoiatatsenri Sahniqwegonhoge nerawennio; iotasetonhatie waewe; iahten taongerihorien Skennon t'aiagnitiren nerawennio; agaonhaa therese nok Anastarie iagotenrosentagwe, agaonhaa orie tsini iotitarague je sus raoriwa; tiotgon onswehiaraonhatie tsini songwentenron jesos nok tsini songwanonweon okaristia tsi songwariwisahani, songwenheiase sacnwaiatanentakton tegaiasontne.

n'iatewenniserage ononsatogntige garweswaterennaiensgwe, nok iawet iawenheionnen iahtewatowrianesonsgwe; ne ok ietogatagwe. tsini ionnigonrawensgwe tsi ontetaranes ok tiwatstorhagwe agwa iaonwesasgwe; iane te iowistokwe tsi esu iotoregwe; ieniliaksgwe tegaiasonte, ne tiotgon sgaweiarasgwe tsini onwaiesaton jesos saonwario, tsini songwentenron sasongwasgontagwen n'onneson.

Sewenniserat sagonwanhonton n'okaristia iotorientason iaweron t'ahinonweronniontag jesos okaristiagon rotaseton;

iahinnageren tegaiasontne ronwaiatanentakkon; onagen gati waonnigonrowanhanne waeriwatsonri othenon sonha n'on tatiesatagwa gaieronge genha; akorerhenne iozitagontiogwe gathagon ieientagohesgwe. wagonwarori nene Anastasie wagorori tsini iagonnigongatsti agoiatatogenton ronwati rioton gariwioston n'iagawenheiaton, igen iotsanit tsini iontateronhiagenton; ne thennon eso roteronhiagenhon rotiatentaon; agwa ensagotsennonniat garonhiage etho nieiatwten wagenron. asontenne agwegon tsi iagotasgwe aonhaa ontattaserathos garitage agwegon negasonnage; waere n'asakeiwenstag gariwioston etho iawenheionnen. Ken n'itiioreha ontatenakttaseronni ohikta nene iotsiuton nigonakttaserwten, tsini hotieren Benoist notkoni Louis de gonzague hotiatatogenton, asengati nonta ethowa onrate, aiontrori ken tsini ioronhiagenon iawenheiontatsanit tsini iagonswten: aonkatsiwa therese waonnigonratogenne tsini iotatiesatonne tegiatenro; wagoriwasten; iahte ioiannere tsini Saieren, wagenron, Sariwanerahs Satatiesaton katie ne tsieronge, iahthennon niaretahetrori ratsienstatsi; Catherine ne agwa ierihwaswensgwe negariwaneren, oksa wahoriholasias Sagotstoristagwe tsini ioieren ne. Tagitenr, tagene, wagenron, wagitentsion, ninigonrakisaton ne rawennio gatatiesaton negieronge oreko tsi wakonrori; togensge iahte ioiannere tsini Saieren, rawen ratsienstatsi, oksa

Kati n'i tsi ie ... [illegible]

Asirage asali ohikta netatatenahkta ieronniata; wa
hotonlati ne iah nowenton tehowennontionne ne Ro-
niha.
Tewennitage waonnonwahktani hatie, ioriwagennia-
-ton waeronhiagenhatie, iah gati tewasentorgwe Sati
ionnigonriosgwe; tenwentatie asontagwegon onigamatsgwe
iahte iawet t'aon tonrianeron: rorwaientosgwe ne rawennio
agwegon tsinni waonnonwakten. nok etho tsi garonhia-
-gensgwe, etho oni watkennonnihagwe ne ci tiotgon te-
werhagwe n'agatatiatanentakte Jesos raorontage.
Sagonorongwagwe rawennio ronwawennenhawis; ieri
hwiostagwe agwa, iorharegwe agwegon ne tongwararat-
-stenni ne jesos; gasatitagwe oni tsini raonha iahte haia-
-ti ronnonwesgwe; tiotgon ontatarane tsi waterennaiens
tiotgon tehnigwegonhatie ne nio, ne ok ionskanekogwe Son-
-ta garihwaieritt agwegon ne tongwariwisahani, n'ahaonwes-
-hwen. tiotgon tewagogannneratie marie nene gonwanna-
gerata agoiatatagenti ogonha, iahte ienagwaienteri. n'iate-
-wenniserage esoniosiwage teiagonnonhweronniontagwe
ierensohtagwe, nok ierihottagwe etho saonratanne ne
ne marie gonwennitagwa waoron tagwentens Sewennio,
tagwentens Kristos &c. ✱. Senha iagoennaientagwe nokaon

haa

✱ les litanies de la Ste vierge.

ha wattattiesattagwe marie awentawen.

Onen, Saia ieionsere wa gonwattarontianhontto, Saiontatti nenton negati tegeni nonwaton isi nongati ottun ratteron hiageronongе ioiaiattseratto gentige. raweronnen oni ne rattsienstattsi n'agonwaiatto gas; iah nonwa t'agiheie, wagenron; Saiorhenne oth gati gonwaiattohaon, oth si iogarenre wagonatton jesus, marie, nohiahten tsiota ti, noh ken nittsioreha iawet iagotaggwe, wagenheie teioverasen gaieri tsiawenre tsi ionnageratonner ohtiagwegon wahotinerago tsini gagonsio oia niot nigagonswtenre ason tsi ionnhegwe. tehniiare ronseron-ni niatterennaiennesgwe, oh swatierens wahiattaweiat Catherine genha Si ionnonswte wahnere sagonwatt-katho; Ilennon gen iotas gaiattase gaiatio nonnee. tonsahniagen ne ganattageson wahne; etho gi wahati rihwarong onen waiheie Catherine genha: niw wahni ron; iagnerhagwe saiagiattkatho: iotas gen: ohsa onsa hiattaweiat gaiattase genha tsi tionnonswte, watiatont swten, wagonwennitane n'aiagotierennaien has: wa ontatenhaon n'iagorontotseronni n'agonwaiatata on-ne, wahneron n'aiagonnigonrato genstag tsini iagnino-rongwa.

Ken nitsiorcha saontonhokten Catherine genha rawe ron^ne rawennio n'agonwanorongwagwe nongwe, ne sago tewanion n'agwa gonwanorontton gontwennwtakwaton oni: iahte swanetterens tini gonwanonweronnionha ronseronni. tiotiagi tegiatontarigon oni etho tientagon. ne tegonwanonweronnion ta oktwattieren sagotsienta ni rawennio saiagotesennaien has gonwatwennwtakwatonne. teiorwage wtt nonwa en kwarori tsini hotiattawen tehniasene ratiatatogen rotoriwiston, tini hotiatton ronnonha.

Saiattatt raniaskwirotgenha Dela Colombiere ron waiatsgwe, horiwawagon tegiatontarigon tenteron horiwawase genha thonthoieren; wisknirwenni tage wagenonwak taniha tiogwe, iken wagattontkwarhosgwe, nok tiotgon tegatatiatongotakwe; oriwagon onk negan honton diate ganongwattserage, iahte io tonhon n'aontt'ettsiente. iagwe ron gati n'ahotegwarenhase ne Rawennio, n'ahorarattsten n'arheres n'aonsagatton ganawage enrett trigonwaiatttaa Catherine genha engonwanonweratt onwe; n'etho gi niwagieren, nokotsa swagattonon tri kenhahon n'on giaten hawinontie ganawage tri tganatatain oksa iotkaon tri tegatatiatongotagwe; newagarionni etho wagiatons n'aiagotogenstag ok ti agwegon tini rawennio

Tagenorongwa Catherine iaothenon te Tagonhhese gonwa twennw ta Kwatta onen wa goterennaiennis, wagerononi t'attenonweronnion tag bine ionkkitenron noK n'agon wannageren.

n'etho oni nihoiatton Saiatatt Rotisttenragethe rahotiokwenhawis Kattarogwi ronwanagerattonnen Daluth genha ronwanatongwa. teioserasen asen iawenrre wage tenonnanonwattsgwe, iahasen niwennitage tegennSwagiawenttaon, wagia tegwasenhase gati Catherine genha ioriwiotton goha Ganawage gonwaiattatta, wagenratsten gati entheiattkensere tottenonweronnionre Ganawage tiitgancatain n'aonkiattevennaienhase n'aon Sahagetsient ne rawenio; Kennhaon oni n'aonKwatsennaieni tiotton niwennitserage; tho tiiwatarion n'os tiengenha Catherine genha, otk tiotton wattontta saieniseroktane agwa Swagattonon, iaostonha teswagesenonnanonwatts, onen wiskiawenre niwennittage tinahe etho n'ongiatawenhon, wahenron.



